

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział JAHWE do mnie: Wstań, zejdź stąd szybko, gdyż spodlił się twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu.* Szybko zboczyli z drogi, którą im przykazałem – zrobili sobie odlew!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	powiedział do mnie: Wstań, zejdź stąd szybko, gdyż upadł twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. Szybko zboczyli z drogi, którą im wytyczyłem — zrobili sobie odlew!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do mnie: Wstań, zejdź stąd szybko, gdyż zepsuł się twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. Szybko zboczyli z drogi, którą im nakazałem, i uczynili sobie odlany posąg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do mnie: Wstań, znijdź stąd rychło; albowiem się popsował lud twój, któryś wywiódł z Egiptu; odstąpili prędko z drogi, którą im rozkazał, i uczynili sobie litego bałwana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł mi: Wstań a znidź stąd rychło, bo lud twój, któryś wywiódł z Egiptu, opuścili prędko drogę, którąś im ukazał, i uczynili sobie zlicinę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł do mnie Pan: Wstań, zejdź stąd prędko, bo niegodziwie postąpił twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. Szybko zeszli z drogi, którą im zaleciłeś. Uczynili sobie posąg ulany z metalu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do mnie: Wstań, zejdź stąd szybko na dół, gdyż twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu, źle postąpił. Rychło zboczyli z drogi, którą im nakazałem: zrobili sobie ulany posąg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie JAHWE powiedział do mnie: Powstań, zejdź stąd szybko, bo sprzeniewierzył się twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu! Szybko zboczyli z drogi, którą im nakazałem. Uczynili sobie odlany z metalu posąg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem JAHWE powiedział do mnie: «Wstań, zejdź prędko z góry, ponieważ twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu, dopuścił się nieprawości! Szybko zeszli z drogi, którą im wskazałem: zrobili sobie bożka z metalu».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i rzekł do mnie: Zejdź natychmiast z tej góry, gdyż dopuścił się wykroczenia twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. Rychło zboczyli z drogi, którą im wytknąłem; zrobili sobie bożka ulanego [z metalu].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg powiedział do mnie: Powstań, zejdź stąd prędko, bo twój lud, który wywiodłem z Micrajim, zepsuł się. Szybko zboczyli z drogi, którą im nakazałem - uczynili sobie odlany posąg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	I сказав Господь до мене: Встань зійди скоро звідси, бо згрішив твій нарід, яких ти вивів з єгипетської землі;

¹⁾ Hbr. מִמִּצְרַיִם כִּי שָׁחַת עַמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ .

²⁾ PS dod.: cielca, por. <x>20 32:8</x>.

		Турконяка	скоро зійшли з дороги, яку Я їм заповів. Зробили собі різьблене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY do mnie powiedział: Powstań i zejdź stąd szybko, bo skaził się twój lud, który wyprowadziłeś z Micraim; szybko zboczyli z drogi, którą im wskazałem i zrobili sobie litego bałwana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i JAHWE przemówił do mnie: 'Wstań, zejdź stąd szybko, gdyż twój lud, który wyprowadziłeś z Egiptu. postąpił zgubnie. Szybko się odwrócili od drogi, którą im nakazałem. Sporządzili sobie lany posąg'.